

## საქართველოს სტანდარტი

კვების გადამამუშავებელი მანქანა-დანადგარები-ბოსტნეულის საჭრელი  
მანქანა-დანადგარები- უსაფრთხოებისა და ჰიგიენის მოთხოვნები

საინფორმაციო ნაწილი. სრული ტექსტის სანახავად შეიძინეთ სტანდარტი.

საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის  
ეროვნული სააგენტო  
თბილისი

# სსტ ენ 1678:1998+A1:2010/2019

## საინფორმაციო მონაცემები

1 შემუშავებულია საქართველოს სტანდარტების და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს სტანდარტების დეპარტამენტის მიერ

2 დამტკიცებულია და შემოღებულია სამოქმედოდ საქართველოს სტანდარტების და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს 2019 წლის 6 დეკემბრის № 98 განკარგულებით

3 მიღებულია გარეკანის თარგმნის მეთოდით სტანდარტიზაციის ევროპული კომიტეტის სტანდარტი ენ 1678:1998+A1:2010 „კვების გადამამუშავებელი მანქანა-დანადგარები-ბოსტნეულის საჭრელი მანქანა-დანადგარები- უსაფრთხოებისა და ჰიგიენის მოთხოვნები“

### 4 პირველად

5 რეგისტრირებულია საქართველოს სტანდარტების და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს რეესტრში: 2019 წლის 6 დეკემბერი №268-1.3-016588

დაუშვებელია წინამდებარე სტანდარტის სრული ან ნაწილობრივი კვლავწარმოება, ტირაჟირება და გავრცელება სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს ნებართვის გარეშე

English Version

Food processing machinery - Vegetable cutting machines -  
Safety and hygiene requirements

Machines pour les produits alimentaires - Coupe-légumes -  
Prescriptions relatives à la sécurité et à l'hygiène

Nahrungsmittelmaschinen - Gemüseschneidemaschinen -  
Sicherheits- und Hygieneanforderungen

This European Standard was approved by CEN on 28 February 1998 and includes Amendment 1 approved by CEN on 9 April 2010.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

საინფორმაციო ნაწილი. სრული ტექსტის სახსრავად შეიძინეთ სტანდარტი.

**Contents**

Page

Foreword.....3

Introduction .....4

1 Scope .....4

2 **A1** Normative references **A1** .....5

3 **A1** Terms and definitions – Description .....5

3.1 Terms and definitions **A1** .....5

3.2 Description .....6

4 **A1** List of significant hazards **A1** .....9

4.1 General.....9

4.2 Mechanical hazards .....9

4.3 Electrical hazards ..... 10

4.4 Hazards generated by neglecting hygiene principles in the machine design ..... 10

4.5 Hazards generated by neglecting ergonomic principles in machine design ..... 10

5 Safety and hygiene requirements and/or measures ..... 10

5.1 **A1** General **A1** ..... 10

5.2 Mechanical hazards ..... 10

5.3 **A1** Electrical hazards **A1** ..... 16

5.4 Hygiene ..... 17

5.5 Ergonomics ..... 19

6 Verification of the safety and hygiene requirements and/or measures ..... 20

7 Information for use ..... 20

7.1 **A1** General **A1** ..... 20

7.2 Instruction handbook ..... 21

7.3 Marking ..... 23

Annex A (normative) Noise test code for vegetable cutting machines (Grade 2 of accuracy) ..... 24

Annex B (normative) Principles of design to ensure the cleanability of vegetable cutting machines ..... 26

Annex C (normative) Probes for specific tests ..... 45

Annex ZA (informative) **A1** Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 2006/42/EC **A1** ..... 48

**A1** Bibliography..... 49

საინფორმაციო ნაწილი. სრული ტექსტის სანახავად შეიძინეთ სტანდარტი.

## Foreword

<sup>A1</sup> This document (EN 1678:1998+A1:2010) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 153 “Machinery intended for use with foodstuffs and feed”, the secretariat of which is held by DIN. <sup>A1</sup>

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2010.

This document includes Amendment 1, approved by CEN on 2010-04-09.

This document supersedes EN 1678:1998.

The start and finish of text introduced or altered by amendment is indicated in the text by tags <sup>A1</sup> <sup>A1</sup>.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

It is one of a series of standards on the design and construction of machines used in catering.

<sup>A1</sup> This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

For relationship with EU Directive(s), see informative Annex ZA, which is an integral part of this document. <sup>A1</sup>

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

## Introduction

The use of vegetable cutting machines involves various mechanical and other hazards.

Their extensive use justifies the need of a standard covering both safety and the hazards to food hygiene arising from machine design.

**A1** This European Standard is a type C standard as stated in EN ISO 12100.

The machinery concerned and the extend to which hazards, hazardous situations and events are covered are indicated in the scope of this European Standard.

When provisions of this type C standard are different from those which are stated in type A or B standards, the provisions of this type C standard take precedence over the provisions of the other standards, for machines that have been designed and built according to the provisions of this type C standard. **A1**

## 1 Scope

**A1**

**1.1** This European Standard specifies the safety and hygiene requirements for the design and manufacture of vegetable cutting machines which are transportable and have a maximum rated power less than 3 kW.

This European Standard deals with machines intended for cutting, shredding, dicing, chipping and grating of food products in which the product passes through the machine.

As described in 3.2.1, the types of machines in the scope are machines with a fixed chamber and rotating blade or cutting disc, with a rotating drum and fixed blades or machines with horizontal reciprocating cutters (mainly used for potato chipping).

**1.2** This European Standard specifies all significant hazards, hazardous situations and events relevant to vegetable cutting machines, when they are used as intended and under conditions of misuse which are reasonably foreseeable by the manufacturer (see Clause 4).

This European Standard deals with the hazards which can arise during commissioning, operation, cleaning, removal of food blockages, feeding, changing the tools, maintenance and decommissioning of the machine.

**1.3** This European Standard does not apply to:

- food processors (see EN 12852);
- vegetable peelers (see EN 13208);
- vegetable cutting attachments which are mounted onto machines having an auxiliary drive hub (see EN 12851);
- planetary mixers (see EN 454);
- domestic machines.

**1.4** This European Standard is not applicable to vegetable cutting machines which are manufactured before the date of its publication as EN. **A1**

საინფორმაციო ნაწილი. სრული ტექსტის სახსრავად შეიძლება სტანდარტი.